

# Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor(en): **Etter, Philipp**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **34 (1956)**

Heft 3

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-722573>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Freiwillige Spende für das Alter

Wieder ist ein Jahr vergangen, wieder klopfen die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» an die Türen und bitten um einen Beitrag, der diese Organisation in ihrem unablässigen Einsatz für die Lösung der mannigfaltigen, stets dringender werdenden Altersprobleme unterstützen soll.

Die *Altersfürsorge* entspricht nach wie vor einem grossen Bedürfnis, da unsere eidgenössische Altersversicherung trotz ihrer sehr beachtlichen Gesamtleistungen erst ab 1968 Vollrenten auszahlen kann. Die Stiftung «Für das Alter» ergänzt die Altersrenten nach Bedarf und Möglichkeit, lindert die unvermeidlichen Härtefälle der AHV und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen im Alter zwischen sechzig und fünfundsechzig Jahren sowie der altingesessenen alten Ausländer an.

Die *Alterspflege* stellt ein weiteres wichtiges und dankbares Wirkungsfeld der sozialen Tätigkeit der Stiftung dar. Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Wohnungsnot, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der neugegründeten Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neusten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Treten-

den frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von Alterswohnungen und Haushilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und anderen Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr an 22 648 bedürftige betagte Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 4 600 803 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 460 341 Franken aufgewendet. Obschon die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1955 gegenüber dem Vorjahr um 78 300 Franken zugenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 1 041 154 Franken —, bleibt ihre finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalkomitees auch 1955 wieder rund 1 528 000 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren ständig schwindenden Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir sind unseren betagten Mitmenschen, die ein Leben lang für uns gearbeitet haben, alle Hilfe schuldig, die in unseren Kräften steht. Die Stiftung «Für das Alter» kämpft unablässig für dieses Ziel und verdient die tatkräftige Unterstützung aller Kreise der Bevölkerung. Helfen Sie mit, diese segensreiche Arbeit weiterzuführen; denken Sie an Ihre eigenen alten Tage und an diejenigen Ihrer Lieben, wenn die Sammlerin oder der Sammler der Stiftung bittend vor Ihrer Türe steht. Jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie noch so gering, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

*Bundesrat Philipp Etter*  
Präsident der schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter»

## Don volontaire pour la vieillesse

Une nouvelle année est passée, et derechef les personnes chargées de la collecte en faveur de la Fondation «Pour la vieillesse» viennent frapper à votre porte pour solliciter une obole qui contribuera à aider cet organisme dans l'accomplissement de son œuvre inlassable visant à résoudre les problèmes divers et sans cesse plus urgents de la vieillesse.

*L'assistance matérielle à la vieillesse* correspond toujours à un besoin pressant, car notre assurance-vieillesse fédérale, malgré ses prestations déjà considérables, ne pourra servir des rentes entières qu'à partir de 1968. La Fondation «Pour la vieillesse» complète les rentes dans la mesure des besoins et de ses moyens; elle atténue dans certains cas la rigidité inévitable de l'AVS; enfin, elle s'occupe des invalides prématurés âgés de 60 à 65 ans et des vieillards étrangers résidant depuis longtemps dans notre pays.

*L'aide morale à la vieillesse* (séniculture) forme un autre domaine important et profitable de l'activité sociale de la Fondation. A part les soucis matériels, les pires ennemis de la vieillesse sont souvent des maladies de toute sorte, un logement malsain, l'isolement et des complexes d'infériorité. La Fondation «Pour la vieillesse» combat ces dangers en collaboration étroite avec la Société suisse de Gériologie nouvellement créée; elle encourage la création de nouveaux asiles et l'amélioration de ceux qui existent déjà; en s'inspirant des connaissances récemment acquises dans les études sur la vieillesse, elle cherche à

maintenir vives les forces corporelles et les facultés intellectuelles de ceux qui ont quitté leur emploi en raison de leur âge et à éviter autant que possible qu'ils ne tombent malades et ne doivent être hospitalisés. On y parvient en construisant des logements pour personnes âgées, en instituant des aides de ménage, en créant et en conseillant des clubs, des ateliers et d'autres institutions pour retraités et pour vieillards, enfin aussi en organisant des fêtes de Noël, des excursions et d'autres manifestations destinées à ces personnes.

La Fondation «Pour la vieillesse» a versé l'an dernier à 22 648 vieillards nécessiteux des secours d'un montant total de 4 600 803 francs. Elle a dépensé en outre 460 341 francs pour la séniculture, les homes et les asiles. Bien que les recettes ordinaires se soient accrues en 1955 de 78 300 francs par rapport à l'année précédente, les collectes cantonales ayant rapporté en tout 1 041 154 francs, la situation financière de la Fondation reste précaire, car les comités cantonaux ont dû de nouveau en 1955 couvrir des dépenses d'environ 1 528 000 francs au moyen de leurs recettes extraordinaires et de prélèvements sur leurs réserves toujours plus exigües.

Concitoyens, nous avons le devoir d'aider, dans toute la mesure de nos moyens, nos semblables qui ont atteint l'âge de la vieillesse après toute une vie de labeur pour nous. La Fondation «Pour la vieillesse» lutte sans cesse à cette fin, et mérite donc l'appui efficace de tous les milieux de notre population. Aidez-la à poursuivre son œuvre bienfaisante; pensez vous-mêmes à vos vieux jours et à la vieillesse de ceux qui vous sont chers, lorsqu'on viendra à votre porte demander votre obole. Chaque don en faveur de la vieillesse, si minime soit-il, est accepté avec gratitude.

*Philippe Etter, Conseiller fédéral*  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la Vieillesse»

## Dono volontario per la vecchiaia

Di nuovo è passato un anno, di nuovo bussano alla porta gli incaricati della colletta a favore della Fondazione «Per la vecchiaia», chiedendo un obolo che aiuti questa organizzazione nella sua diuturna opera, dedicata alla risoluzione dei vari problemi connessi con la vecchiaia, problemi oggi più gravi ed urgenti che mai.

Le *provvidenze per la vecchiaia* rispondono oggi, come già in passato, ad una vera necessità, dato che la nostra assicurazione federale sulla vecchiaia, nonostante le sue prestazioni complessive assai notevoli, sarà in grado di pagare rendite intere soltanto a partire dal 1968. La Fondazione «Per la vecchiaia» integra, a seconda del bisogno e delle possibilità, le rendite di vecchiaia, rimedia a quegli inevitabili casi in cui l'assicurazione vecchiaia e superstiti non arriva a garantire prestazioni minime, e soccorre coloro che, in età tra i 60 e i 65 anni soffrono degli acciacchi della vecchiaia, come pure i vecchi stranieri stabiliti da tempo nel nostro paese.

*L'assistenza morale ai vecchi* (senicoltura) rappresenta un altro campo importante dell'attività sociale della Fondazione, che sempre raccoglie tanta riconoscenza. Accanto alle preoccupazioni materiali, i peggiori nemici della vecchiaia sono spesso le malattie di qualunque genere, la mancanza d'alloggio, la solitudine ed il senso d'inferiorità. La Fondazione «Per la vecchiaia» cerca di ovviare a tali difficoltà in stretta collaborazione con la «Società svizzera di Gerontologia», di recente costituita; essa promuove la costruzione di nuove case di cura e di riposo per vecchi bisognosi di assistenza, come pure l'ampliamento di quelle già esistenti; fondandosi sugli ultimi risultati della gerontologia, essa tenta vie nuove, per mantenere fresche le forze del corpo e della mente di coloro che lasciano il lavoro, e per prevenire, nei limiti del possibile, che essi si

ammalino e siano costretti ad essere ricoverati in un ospizio. Ciò avviene specialmente con la creazione di alloggi per vecchi e di organizzazioni d'aiuto domestico a vantaggio delle persone anziane, con l'incoraggiamento delle associazioni dei vecchi, dei laboratori per pensionati e di altre istituzioni assistenziali per la vecchiaia, nonché con la consulenza loro prestata; e val la pena di ricordare, tra l'altro, l'organizzazione delle feste natalizie, di gite collettive e di simili trattenimenti a beneficio dei vecchi.

La Fondazione «Per la Vecchiaia» ha versato complessivamente l'anno scorso contributi per 4 600 803 franchi a 22 648 persone anziane bisognose. Per l'assistenza e per le case di cura e di riposo sono stati destinati ulteriori 460 341 franchi. Sebbene le entrate ordinarie della Fondazione siano aumentate nel 1955 di 78 300 franchi — le collette nei Cantoni hanno dato in totale 1 041 154 franchi —, la sua situazione finanziaria permane assai critica, avendo dovuto anche nel 1955 i comitati cantonali attingere ben 1 528 000 franchi dalle loro entrate straordinarie e dalle riserve ognora più esigue.

Concittadini, noi tutti abbiamo il dovere di aiutare quanto più possiamo i nostri simili in età avanzata, che han lavorato per noi la vita intera. La Fondazione «Per la vecchiaia» lotta incessantemente per questa meta e merita l'appoggio efficace di tutte le cerchie della popolazione, l'appoggio di ognuno di noi. Contribuisca dunque anche Lei a continuare quest'opera benedetta; quando l'incarico della colletta a favore della Fondazione appare alla Sua soglia, pregandola di un obolo, pensi alla Sua stessa vecchiaia ed a quella dei Suoi cari. Ogni obolo per la vecchiaia, per quanto piccolo esso sia, sarà ricevuto con un ringraziamento commosso.

*Filippo Etter, Consiglio federale*  
Presidente della Fondazione svizzera  
Per la Vecchiaia»